

Лебедева И. Г.
(Минск, Беларусь)

ПРОСОДИЯ ТЕЛЕНОВОСТЕЙ НА РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Теленовости как разновидность массмедийного дискурса используют стратегии, направленные на изменение поведения индивидов и достижение политических и социальных целей. Диктор, не имея возможности изменить выверенный редакторами текст, акцентирует просодические средства для реализации эмоционального и интеллектуального воздействия на аудиторию. Традиции подачи новостных текстов в разных странах не совпадают. В статье проводится анализ просодического оформления теленовостных текстов на русском, французском и белорусском языках.

Ключевые слова: массмедийный дискурс, стратегии поведения, просодическая организация речи, темп речи, демаркативные и стилистические паузы, эмфатическая выделенность.

Телевидение используется для реализации стратегий, направленных на изменение поведения индивидов и достижение политических целей [1]. Теленовости являются разновидностью массмедийного дискурса. Аудитории предлагается сконструированная реальность, выступающая интерпретацией случившегося [2]. Теленовости могут иметь различные жанровые установки и быть объектом политической формации общества, маркетинга, общественного мнения, инструментом формирования общественного диалога [3]. Новостной дискурс членится на отдельные тематические области, создающие определенные рубрики в новостном тексте, например, бизнес, политика, общество, культура.

В основе новостного текста лежит «презумпция» соответствия действительности [4]. Устранение речевых сигналов субъективности составляет специфику теленовостей: диктор должен транслировать выверенный редакторами текст без каких-либо изменений. Именно эта ограниченность коммуникативной роли позволяет телеведущему акцентировать невербальные, просодические средства для реализации эмоционального и интеллектуального воздействия на аудиторию.

В каждой стране телевизионные новости являются исторически сложившейся формой познания и интерпретации реальности. В этом смысле следует говорить, что определенная аудитория привыкает к конкретной подаче новостных блоков, к конкретному поведению дикторов [5]. Весьма актуальна постановка вопроса о том, каковы особенности новостных блоков в разных странах. Несмотря на общественную значимость деятельности диктора теленовостей, сопоставительный анализ дикторской речи на разных языках до настоящего времени не проводился.

С целью выявления общих и специфических черт в просодической организации речи, звучащей в теленовостях на французском, русском и белорусском языках, было проведено небольшое предварительное исследование с использованием теленовостей, прозвучавших на официальных каналах в Республике Беларусь, Российской Федерации и Франции, результаты которого позволяют сделать следующие выводы.

1. В каждой стране формируется своя традиция показа новостных блоков, обусловленная различиями в установках, целях, жизни общества. Она проявляется в особенностях деления экрана на плоскости, использования диаграмм, графиков, пиктограмм, при этом *просодия дикторской речи* оказывается вплетенной в представление событий и позволяет комплексно воздействовать на аудиторию.

2. Наибольшие отличия в просодии дикторской речи разных стран связаны с *вариативностью темпа*. Установка на одинаковую важность каждой рубрики определяет их представление с постоянным темпом. Невозможность охватить широкую аудиторию по территориальному признаку или по области интересов приводит к экономии эфирного времени, результатом чего является возрастание темпа дикторской речи на момент представления рубрики.

3. В дикторской речи содержатся демаркативные и стилистические *паузы*. Незначительное количество пауз хезитации в рубриках социальных новостей позволяет усиливать эффект демократичности, приближенности к обычным гражданам страны. Экспрессивная паузация призвана влиять на аудиторию, способствовать формированию общественного мнения; ее распределение различно в зависимости от рубрики и страны проживания диктора. Кроме того, существуют традиции в месте появления экспрессивной паузации, которые, очевидно, можно объяснить разницей менталитета аудитории, воспринимающей текст.

4. Одним из активных просодических средств в речи диктора выступает *эмфатическая выделенность*. Ее использование, позволяющее передать личную позицию и отношение к представляемой проблеме, является фактом очевидного влияния на формирование мнения аудитории. Количество эмфатической выделенности варьируется в зависимости от тематико-эмоциональной ориентации новостного сообщения. У дикторов из разных стран отмечаются как разные предпочтения в выделении определенных лексико-грамматических классов слов, так и неодинаковая концентрация эмфатической выделенности в различных тематических рубриках.

5. В мелодическом оформлении в текстах теленовостей самое большое место занимают фразы, характеризующиеся *повествовательной интонацией*. Частотным является факт объединения коротких фраз в одно сверхфразовое единство. Большая эмоциональная раскованность диктора определяет более широкое варьирование интонационных структур.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Allan, S.* Online News: Journalism and the Internet / S. Allan. – London : McGraw-Hill Education, 2006. – 208 p.
2. *Антонов, К. А.* Телевизионные новости в массово-коммуникационном процессе: социологический анализ механизмов социально-политического конструирования: дис. ... д-ра социол. наук: 23.00.02 / К. А. Антонов. – Кемерово, 2009. – 381 л.
3. *Демина, М. А.* Фонопрагматическая обусловленность речи телеведущих информационных программ: дис. ... канд. филол. наук : 10.01.00 / М. А. Демина. – М., 2012. – 254 л.
4. Логический анализ языка: Истина и истинность в культуре и языке / отв. ред. П. Д. Арутюнова, Н. К. Рябцева. – М. : Наука, 1995. – 202 с.
5. *Гавра, Д. П.* Основы теории коммуникации: учебник для академического бакалавриата / Д. П. Гавра. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2018. – 231 с.

Television news is a type of media discourse; it uses strategies to change the behavior of individuals and to achieve political and social goals. The presenter does not have the ability to edit publisher-verified text and he uses prosodic means to realize the emotional and intellectual impact on the audience. The tradition of presenting TV news does not coincide in different countries. The article presents the analysis of the prosodic peculiarities of television news in Russian, French and Belarussian.

М. М. Макаренко
(Минск, Беларусь)

ТИПЫ РАЗЛИЧИЙ В ПЛАНЕ СОДЕРЖАНИЯ МЕЖДУ РУССКИМИ И АНГЛИЙСКИМИ ПАРОНИМАМИ С ОСНОВОЙ НА *-ЦИЯ /-TION*, ВОСХОДЯЩИМИ К ОБЩИМ ЛАТИНСКИМ ИСТОЧНИКАМ

В статье представлены результаты сопоставительного анализа различий в плане содержания русских и английских существительных с основой на *-ция/-tion*, восходящих к общим латинским прототипам: раскрыты факторы семантической и стилистической дивергенции, выявлены типы различий в объеме семантики и функционально-стилевой принадлежности паронимов.

Ключевые слова: *межъязыковая паронимия, русско-английские паронимы, латинские заимствования, семантические различия, объем семантики, семантическая дивергенция, семантическая деривация, стилистическая дифференциация.*

В лексических системах современных европейских языков имеется большое количество языковых элементов латинского происхождения. Будучи заимствованными в различные языки, слова латинского происхождения могут быть в высокой степени схожи как в плане содержания, так и в плане выражения: например, рус. *алиби*, англ. *alibi*, франц. *alibi*, нем. *Alibi*, итал. *alibi*, серб. *алиби* и др. от лат. *alibi* 'где-либо в другом месте' [1, с. 56]. Однако несмотря на сохранение сходства в плане выражения, латинизмы могут расходиться в плане содержания. В таком случае они становятся